

Especialización en traducción: una nueva modalidad de capacitación



Durante este año, y ante la necesidad de incorporar programas de capacitación más integrales y extensos, el Departamento de Capacitación y Eventos del Colegio tomó la decisión de implementar una nueva modalidad de cursos: la especialización en traducción.

Este nuevo sistema de capacitación consiste en ofrecer una profundización en algún tema a través de un esquema de seis módulos que se dictarán, uno por mes, a lo largo de todo el año. Cada módulo se dicta en una única clase mensual de jornada completa, un sábado.

Esta nueva propuesta surge para llenar un vacío de capacitación que existe, pues se profundizarán algunos cursos sobre un área temática específica, dado que, en la mayoría de los casos, no es suficiente con los cursos de hasta doce horas repartidas entre una y dos veces por semana que habitualmente se dictan en el Colegio. Existen determinados temas que necesitan de mayor cantidad de clases y, además, de una más amplia extensión de tiempo entre clase y clase, que les permita a los alumnos realizar un mejor proceso de asimilación de contenidos. Por

otra parte, las especializaciones tendrán como meta principal lograr que aquellos que participen de ellas estén preparados para enfrentar el nuevo mercado laboral que les abrirá la puerta al terminar la capacitación.

Especialización en Traducción: Localización de Videojuegos

Para comenzar con las especializaciones en traducción, hemos decidido abordar un tema novedoso, y actualmente muy solicitado, sobre el cual el mercado argentino no ofrecía capacitación hasta el momento. Durante las vacaciones de verano, se dictó un curso introductorio del mismo tema —que tuvo un gran éxito— y el sábado 18 de mayo comenzó la Especialización en Traducción: Localización de Videojuegos, a cargo del traductor

público Héctor Gomá y de los traductores Alexis Jelin y Javier Gómez, quienes vinieron exclusivamente desde la ciudad de Rosario para dictar el primer módulo de la especialización.

El curso de localización de videojuegos apunta, básicamente, a que el alumno incorpore nociones teórico-prácticas para especializarse en este tipo de traducciones e insertarse en el segmento específico del mercado.

El enfoque elegido implica una aproximación dinámica para presentar aspectos teóricos sobre los videojuegos y su traducción. La exposición y explicación oral de los contenidos del curso se refuerza con material audiovisual. El objetivo que se persigue en todo momento es evitar la denominada «clase magistral». Durante la exposición, se estimula constantemente la participación de los estudiantes para generar un intercambio con los profesores y resolver cualquier duda o interrogante. En todo momento, se intenta utilizar un lenguaje llano y exento de tecnicismos innecesarios.



Como complemento a la teoría, se llevan a cabo actividades prácticas en cada módulo, para fijar los conocimientos adquiridos. Nuevamente, el intercambio y debate entre profesores y alumnos es fundamental.

Entre una y otra clase, además, se utiliza la plataforma virtual para responder interrogantes, brindar información adicional y supervisar las actividades no direccionadas.

Esperamos que nuestros matriculados puedan aprovechar la oportunidad de capacitarse integralmente en el Colegio en esta y otras áreas cada vez más requeridas, y para las que hasta el momento casi no había posibilidad de formación en el país. ■

